

Lo colonial en la lingüística misionera. ¿Hay rasgos visibles o detectables?

Klaus Zimmermann

University of Bremen

kzimmermann@uni-bremen.de

La lingüística misionera no solamente se desarrolló en la época colonial sino que debe su existencia a la conquista y colonización de pueblos de ultramar con un antecedente en España. Por otra parte, la lingüística misionera era parte de la colonización siendo la misión/evangelización la otra cara de la dominación militar y política, “une conquête spirituelle” (Robert Ricard 1933). Explícitamente la evangelización se llama el método pacífico de colonización en partes del imperio español. Con ello surge la pregunta si y en caso afirmativo en qué medida la labor lingüística, la descripción de las lenguas, es decir su gramatización y lexicograficación, la labor de traducción y transculturación, su visión de las lenguas indígenas y las medidas de planificación lingüística laterales de la mera descripción estructural influyó en la labor científica.

Por otra parte es altamente conocido que el modelo de descripción no se inventó en las colonias sino que se importó y tiene las características de la tradición grecolatina de la gramaticografía, es decir que siguió un modelo anterior a la conquista y colonización. Por ello surge la pregunta hasta qué punto el contexto colonial y misionero influyó en los modelos de descripción.

La lingüística misionera incluyó no solamente la descripción de las lenguas sino también traducciones, adaptaciones tanto de discursos indígenas a las lenguas de los misioneros como del discurso cristiano a estas lenguas.

Evidentemente no toda lingüística misionera se desarrolló en el contexto de una colonización política. Habrá que comparar los métodos lingüísticos empleados en diferentes contextos misioneros.

La lingüística misionera puede ser considerada la precursora de la lingüística antropológica, es decir la de lenguas desconocidas y muchas veces ágrafas, una lingüística no nativa, una lingüística ejecutada por personas ajenas a las comunidades y desde una perspectiva exterior. Fue así que la lingüística misionera, como lingüística aplicada al servicio de fines prácticos, ayudó en la génesis paulatina de un proyecto de lingüística descriptiva y comparativa. Cabe preguntarse si y en caso afirmativo en qué medida sobreviven rasgos coloniales, misioneros y aplicados en la lingüística antropológica y comparativa moderna.

Estos son los temas que se tratarán en la ponencia de apertura.